

DOMINGOS y fiestas.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	Capítulos de la Concordancia.
XI. Domingo	.....	VII. 31-37.	.....	.....	IV. 2 y 3.
XII. . . . .	.....	X. 23-37.	.....	.....	..... 14 y 15.
XIII. . . . .	.....	XVII. 11-19.	.....	.....	V. 4.
XIV.	VI. 24-33.	.....	.....	.....	III. 6.
XV. . . . .	.....	.....	VII. 11-16.	.....	..... 10.
XVI. . . . .	.....	.....	XIV. 1-11.	.....	IV. 22.
XVII. . . . .	.....	XXII. 35-46.	.....	.....	V. 20.
XVIII.	IX. 1-8.	.....	.....	.....	II. 14.
XIX. . . . .	.....	XXII. 1-14.	.....	.....	..... 19.
XX. . . . .	.....	.....	.....	IV. 46-53.	..... 6.
XXI.	XVIII. 23-35.	.....	.....	.....	IV. 12.
XXII. . . . .	.....	XXII. 15-21.	.....	.....	..... 29.
XXIII.	IX. 18-26.	.....	.....	.....	III. 21.
XXIV.	XXIV. 15-35.	.....	.....	.....	V. 23.
~~~~~					
FIESTAS					
PRINCIPALES.					
DICIEMBRE.					
Conc. de la V.	I. . . . . 1-16.	.....	.....	.....	I. . . . . 5.
Sto. Tomas.	.....	.....	XX. . . . . 24-29.	.....	VI. . . . . 30.
S. Estevan.	XXIII. . . . . 34-39.	.....	.....	.....	..... 21.
S. Juan.	.....	.....	XXI. . . . . 19-24.	.....	VI. . . . . 31.
Ss. Inocentes.	II. . . . . 13-18.	.....	.....	.....	..... 13.
ENERO.					
Convers. de S.	.....	.....	.....	.....	.....
Pablo.	XIX. . . . . 27-29.	.....	.....	.....	V. . . . . 7.
FEBRERO.					
Purif. de la V.	.....	.....	II. . . . . 22-32.	.....	I. . . . . 11.
S. Matias.	XI. . . . . 25-30.	.....	.....	.....	III. . . . . 12.
MARZO.					
S. José.	I. . . . . 18-21.	.....	.....	.....	..... 6.
Anunciacion.	.....	.....	.....	.....	..... 2.
ABRIL.					
S. Marcos.	.....	X. . . . . 1-9.	.....	.....	IV. . . . . 14.
MAYO.					
S. Fel. y Sant.	.....	.....	XIV. . . . . 1-13.	P. vi. Cap. 7.	.....
Inv. de la Cr.	.....	.....	III. . . . . 1-15.	..... II. . . . .	..... 2.
S. Juan Ant.	.....	.....	.....	.....	.....
Port. Lat.	XX. . . . . 20-23.	.....	.....	.....	V. . . . . 9.
JUNIO.					
S. Bernabé.	X. . . . . 16-22.	.....	.....	.....	III. . . . . 24.
Nativ. de S.	.....	.....	.....	.....	.....
Juan Baut.	.....	.....	I. . . . . 57-68.	.....	..... 4.
S. Pedro, S. P.	XVI. . . . . 13-19.	.....	.....	.....	..... II. . . . .
Comm. de S.	.....	.....	.....	.....	.....
Pablo.	X. . . . . 16-22.	.....	.....	.....	III. . . . . 24.
JULIO.					
Visit. de la V.	.....	I. . . . . 39-47.	.....	.....	I. . . . . 3.

DOMINGOS y fiestas.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	Capítulos de la Concordancia.
Santiago	XX. . . . . 20-23.	.....	.....	.....	V. . . . . 9.
AGOSTO.					
Trans. de N. S.	XVII. . . . . 1-9.	.....	.....	.....	IV. . . . . 8.
S. Lorenzo	.....	.....	.....	XII. . . . . 24-26.	V. . . . . 16.
Asun. de la V.	.....	.....	X. . . . . 35-42.	.....	IV. . . . . 15.
S. Bartolomé.	.....	.....	VI. . . . . 12-19.	.....	III. 4 y 5.
S. Luis	.....	.....	XIX. . . . . 12-26.	.....	V. . . . . 11.
Deg. de S. J.	.....	VI. . . . . 17-29.	.....	.....	III. . . . . 25.
SEPTIEMBRE.					
Nat. de la V.	I. . . . . 1-16.	.....	.....	.....	II. . . . . 5.
Exal. de la Cr.	.....	.....	.....	XII. . . . . 31-36.	V. . . . . 16.
S. Mateo.	IX. . . . . 9-13.	.....	.....	.....	II. . . . . 15.
S. Miguel	XVIII. . . . . 1-10.	.....	.....	.....	IV. . . . . 11.
OCTUBRE.					
S. Dionisio	.....	.....	XII. . . . . 1-8.	.....	..... 19.
S. Lucas	.....	.....	X. . . . . 1-9.	.....	..... 14.
S. Sim. S. Júd.	.....	.....	.....	XV. . . . . 17-25.	VI. . . . . 8.
NOVIEMBRE.					
Todos Santos.	.....	.....	.....	.....	III. . . . . 5.
Comm. de los difuntos.	.....	.....	.....	V. . . . . 25-29.	I. . . . . 1.
S. Martín.	.....	.....	XI. . . . . 33-36.	.....	IV. . . . . 17.
Pres. de la V.	.....	.....	XI. 27 y 28.	.....	..... 17.
S. Andres.	IV. . . . . 18-22.	.....	.....	.....	II. 7 y 8.
Dedicacion	.....	.....	XIX. 1-10.	.....	V. . . . . 11.

## TABLA ARMÓNICA

## DE LOS SANTOS EVANGELIOS.

La Armonía de los santos Evangelios de Calmet, colocada en esta edición al principio de las Disertaciones preliminares sobre los libros sagrados, presenta la serie y enlace de los acontecimientos referidos por los cuatro evangelistas, manifestando en compendio la conciliación de sus textos; pero carece de una tabla que facilite su uso.

La Concordancia latina que hemos añadido al fin de las Disertaciones, ofrece los mismos textos de los cuatro evangelistas comparados y distribuidos según el orden de los sucesos, terminando con las tablas correspondientes á ellos.

La tabla armónica inserta en la primera edición de esta Biblia al principio de los cuatro evangelios, correspondía á la Armonía,



TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS DE la Armonia.	Capitulos de la Concordancia.
..38-45.....	.....	.....	.....	..51.....	..15.....
..46 y sig.....	..31 y sig.....	.....	.....	..52.....	..16.....
*XIII. 1-23.....	IV. 1-25.....	..4-18.....	.....	.....	.....
..24-30.....	.....	.....	.....	..58.....	..17 y 18.....
..31-35.....	..26-29.....	.....	.....	.....	.....
..36-53.....	..30-34.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	..19-21.....	.....	..54.....	.....
VIII. 18-22.....	..35.....	..22.....	.....	..55.....	..19.....
..23-27.....	..36 y sig.....	..23-25.....	.....	..56.....	..20.....
..28 y sig.....	V. 1-20.....	..26-39.....	.....	.....	.....
.....	.....	..31-24.....	.....	..57.....	..21.....
IX. 20-22.....	..25-34.....	..43-48.....	.....	.....	.....
..18 y 19.....	..35-38.....	..49 y 50.....	.....	..58 y 59.....	..22.....
..23-26.....	..39 y sig.....	..51 y sig.....	.....	..60.....	..23.....
..27-34.....	.....	.....	.....	..61.....	.....
*XIII. 54 y sig. VI. 1-5.....	.....	.....	.....	..62.....	..24.....
*IX. 35 y sig.....	..6.....	.....	.....	..65.....	..25.....
X. 1-15.....	..7-11.....	IX. 1-5.....	.....	..63.....	..26.....
..16 y sig.....	.....	.....	.....	..67 y 68.....	..27.....
XI. 1.....	..12 y 13.....	..6.....	.....	..69.....	..28.....
XIV. 1 y 2.....	..14-16.....	..7-9.....	.....	..70.....	.....
.....	.....	..10.....	.....	.....	.....
..13-21.....	..31-44.....	..10-17.....	VI. 1-13.....	.....	.....
..22-35.....	..45-55.....	.....	..14-21.....	.....	.....
.....	.....	.....	..22 y sig.....	.....	.....

## CUARTA PARTE,

Que contiene lo sucedido desde la tercera Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo, hasta la cuarta.

## SECCION I.

Que comprende lo que pasó desde la tercera Pascua, hasta la fiesta de los Tabernáculos del mismo año.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS DE la Armonia.	Capitulos de la Concordancia.
XIV. 36.....	VI. 56.....	.....	VII. 1.....	..71.....	P. IV. Cap. 1.....
XV. 1-20.....	VII. 1-23.....	.....	.....	..72.....	..2.....
..21-28.....	..24-30.....	.....	.....	..73.....	..3.....
..29.....	..31 y sig.....	.....	.....	..74.....	..4.....
..30 y sig.....	VIII. 1-10.....	.....	.....	..75 y 76.....	..5.....
XVI. 1-12.....	..11-21.....	.....	.....	..77.....	..6.....
..13 y sig.....	..22-26.....	.....	.....	..78 y 79.....	..7.....
.....	..27 y sig.....	IX. 18-27.....	.....	.....	.....

Esta seccion primera de la Armonia castellana, forma la cuarta parte de la Concordancia latina; y la siguiente, de la quinta, sin extenderse á mas que al principio de la narracion de la pasion del Señor, es, hasta el articulo CLXXIII de la Armonia, donde comentan los capitulos XXVI de S. Mateo, XIV de S. Marcos y XXII de S. Lucas.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS DE la Armonia.	Capitulos de la Concordancia.
XVII. 1 y sig.....	IX. 1-32.....	..23-45.....	.....	..80-84.....	..8-10.....
XVIII. 1-6.....	..33-41.....	..46-50.....	.....	..85.....	..11.....
..7-9.....	..42 y sig.....	.....	.....	..86.....	..12.....
..10 y sig.....	.....	..51 y sig.....	.....	..87 y 88.....	..13.....
.....	.....	X. 1 y sig.....	.....	..89 y 90.....	..14 y 15.....
.....	.....	XI. 1 y sig.....	.....	..91-94.....	..16-18.....
.....	.....	XII. 1 y sig.....	.....	..95-98.....	..19.....
.....	.....	XIII. 1 y sig.....	.....	..99-102.....	..20 y 21.....
.....	.....	XIV. 1 y sig.....	.....	..103-106.....	..22.....
.....	.....	XV. 1 y sig.....	.....	..107-110.....	..23.....
XIX. 1 y 2.....	X. 1.....	XVI. 1-17.....	.....	..111 y 112.....	..24.....
..3-12.....	..2-12.....	..18.....	.....	..113.....	..25.....
.....	..19 y sig.....	.....	.....	..114 y 115.....	..26.....
.....	XVII. 1-10.....	.....	.....	..116.....	.....
.....	.....	.....	.....	..117 y 118.....	.....

## SECCION II.

Que comprende lo que pasó desde la fiesta de los Tabernáculos, hasta la cuarta Pascua.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS DE la Armonia.	Capitulos de la Concordancia.
.....	.....	.....	VII. 2 y sig.....	..119-124.....	P. VI. Cap. 1.....
.....	.....	.....	VIII. 1 y sig.....	..125-128.....	..2.....
.....	.....	.....	IX. 1 y sig.....	..129-131.....	..3.....
.....	.....	.....	X. 1-21.....	..132.....	..4.....
.....	.....	XVII. 11-19.....	..22.....	..133.....	..5.....
.....	.....	..20 y sig.....	.....	..134.....	..6.....
.....	.....	XVIII. 1-14.....	.....	..135 y 136.....	..7.....
.....	.....	..23 y sig.....	.....	..137 y 138.....	..8.....
XIX. 13-15.....	X. 13-16.....	..15-17.....	.....	..139.....	..9.....
.....	.....	..18.....	.....	..140.....	..10.....
..16 y sig.....	..17-31.....	..18-30.....	..7-16.....	..141.....	..11.....
XX. 1-16.....	.....	.....	.....	..142 y 143.....	..12.....
.....	.....	.....	.....	..144.....	..13.....
.....	.....	.....	.....	..145 y 146.....	..14.....
.....	.....	.....	.....	..147.....	..15.....
..17-19.....	..32-34.....	..31-34.....	.....	..148.....	..16.....
..20-28.....	..35-45.....	..35-45.....	.....	..149.....	..17.....
.....	.....	..36 y sig.....	.....	..150 y 151.....	..18.....
..29 y sig.....	..46 y sig.....	XIX. 1-28.....	.....	..152.....	..19.....
.....	.....	..29.....	.....	..153.....	..20.....
.....	.....	XI. 1-10.....	..29-44.....	..154.....	..21.....
.....	.....	..11.....	.....	..155.....	..22.....
..10-16.....	..11.....	..45 y 46.....	.....	..156.....	..23.....
.....	.....	.....	.....	..157 y 158.....	..24.....
..17-19.....	..11-14.....	..47 y sig.....	.....	..159.....	..25.....

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS de la Armonía.	Capitulos de la Concordancia.
15-19	20-26	XX.....1.8.		160.....	17.
20-22	27 y sig.	XXI.....		161.....	18.
23-27		XXII.....		162.....	
28-32	XIII.....1.12.	9-19.....		163.....	19.
33 y sig.	XIV.....			164.....	
XXI.....1.14.	15-33	19-27	20-40	165.....	
34-40	35-37	41-44		166 y 167.....	
41 y sig.	38-40	45 y sig.		168.....	20.
XXIII.....1.14.	41 y sig.	XXI.....1.4.		169.....	
15 y sig.	XXII.....1 y sig.	5-36		170.....	21.
45 y sig.	XXIII.....1 y sig.	37 y sig.		171 y 172.....	
XXV.....1 y sig.	XXIV.....1 y 2	XXIII.....1 y 2		173.....	22.
6-13	3-9	3-14		174-178.....	23.
14-20	10-17	3-14		179.....	
21-25	18-21	3-14		180-182.....	24.
				183 y 184.....	P. vi. Cap. 1.
				185.....	2.

QUINTA PARTE,

Que contiene lo sucedido desde la cuarta Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo, hasta su ascension.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS de la Armonía.	Capitulos de la Concordancia.
			XIII.1-20	186.....	P.vi.Cap.3.
XXVI.26-29	XIV.22-25	XXII.15-18	19 y 20	187.....	2.
		21-23	21 y sig.	188-190.....	4.
30	26	39	XIV.1. y sig.	191 y 192.....	5 y 6.
			XV.1. y sig.	193 y 194.....	7.
31-35	27-31		XVI.1-31	195 y 196.....	8.
			XVII.1 y sig.	197.....	9.
36-46	32-42	40-46	XVIII.1 y 2	198.....	10.
47-50	43-45	47 y 48	3	199 y 200.....	11.
			4-9	201.....	12.
50-57	45-53	49-54	10-14	202.....	13.
			15-24	203 y 204.....	14.
57 y 58	59 y 54	54 y 55		205 y 206.....	15.
59-63	55-63			207.....	16.
64-71	66-68	56 y 57		208.....	17.
72 y sig.	69 y sig.	58-65	25-27	209.....	18.
XVIII.....1.	XV.1.	66 y sig.		210.....	19.
2	1	XXIII.1. et 2	28-32		20.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS de la Armonía.	Capitulos de la Concordancia.
11-14	2-5	3-5	33-38	211 y 212.....	18.
		6-16		213 y 214.....	19.
15-23	6-14	17-23	39 y sig.	215.....	20.
			XIX.1-15	216.....	21.
24-32	15-21	24-26	16 y 17	217-219.....	22 y 23.
		27-32		220.....	24.
33-50	22-37	33-46	18-30	221-226.....	25 y 26.
51-56	38-41	47-49		227.....	27.
			31-37	228.....	28.
57 y sig.	42 y sig.	50 y sig.	38 y sig.	229 y 230.....	29.
XXVIII.1-8	XVI.....1-8	XIV.....1-8	XX.1	231 y 232.....	30.
			2-18	233.....	31.
9-15	9-11	8-12		234-236.....	32.
	12 y 13	13-35		237-238.....	
		39-43	19-23	239.....	33.
			24 y sig.	240.....	
16 y sig.			XXI y sig.	241 y 242.....	34.
	14 y sig.	44 y sig.		243.....	35.
				244 y 245.....	36.

## PREFACIO

SOBRE

### EL EVANGELIO DE SAN MATEO.

I. Noticias sobre la persona de S. Mateo. ¿Es el mismo que Levi el publicano?

**S**AN MATEO, autor del primero de los cuatro evangelios canónicos, fué hijo de Alfeo (1), galileo de nacimiento, judío de religión, y de profesión publicano. Tuvo también el nombre de Levi, con el cual le designan los otros evangelistas, quizá por consideración á su persona, cuando al hablar de su vocación (2), tienen que hacer mención de su antiguo ejercicio de publicano, que era muy odioso y despreciable entre los judíos. Después de ella fué conocido con el de Mateo (3), y él mismo se da este nombre al recordar su antigua profesión, declarando sin ningún rodeo, que él es el publicano que llamó Jesucristo en su seguimiento; como si quisiera hacer brillar mas la grandeza de la gracia que el Salvador le hizo trayéndole al apostolado, y manifestar con su propio ejemplo que ninguno debe desesperar de la misericordia divina (4). S. Mateo habitaba en la ciudad de Cafarnaum, pero tenia su despacho fuera de ella, á las orillas del mar de Tiberiádes (5), en donde estaba cuando el Señor le llamó en su seguimiento (6).

No hay ninguna probabilidad de que fuese hermano de Santiago el menor, como lo han creído algunos antiguos (7) y todos los griegos modernos (8), fundados en que S. Marcos (9) le da el sobre nombre de *Alfeo*, ó de *hijo de Alfeo*.

Grocio (10) alega algunas razones para debilitar la creencia de que S. Mateo es el mismo Levi, hijo de Alfeo, de que hablan S. Marcos y S. Lucas. Dice que los libros del Nuevo Testamento jamas le han nombrado Levi, ni á Levi Mateo; que Heracleon, á quien cita S. Clemente de Alejandría (11) sin refutarle, señala á ambos como á dos personajes distintos; y que Orígenes, escribiendo contra Celso (12), afirma que Levi el publicano que siguió á Jesucristo, no fué del número de los apóstoles; „pues esto solo se dice en algunos ejemplares del evangelio de S. Marcos.” En efecto en lugar de la expresión *Levi, hijo de Alfeo*, que la Vulgata, la mayor parte de los manuscritos griegos, y todos los impresos leen en el V 14. del capítulo II de S. Marcos, se encuentra en el manuscrito de Cambridge y otros esta: *Jesús vió á Santiago, hijo de Alfeo*; y en otros, *vió á Mateo el publicano*.

(1) Marc. II. 14.—(2) Marc. II. 14. Luc. V. 27.—(3) Matth. x. 3. Marc. III. 18. Luc. VI. 15. Act. I. 13.—(4) Hieronym. in Matth. IX.—(5) Chrysost. tom. VI. homil. 28.—(6) Marc. II. 13. 14.—(7) Marc. II. 14. Levi Alfeo.—(8) Chrysost. homil. 23. Theodoret. in psal. LXXVI. § 28.—(9) Vide Beiland. 21. man. p. 19.—(10) Groc. ad Matth. IX. 9. Vide et Cleric. in Hamm. ad Luc. V. 27.—(11) Clem. Alex. I. IV. c. 5. Stromat.—(12) Origen. lib. contra Cels.

Tal vez, añade Grocio, Levi era el cobrador de los tributos, y Mateo su dependiente ni el banquete al cual, segun este, asistió Jesús; se hizo en su casa, sino en la de Levi.

Tales son las conjeturas de Grocio; pero nunca serán bastantes para destruir una opinion tan antigua, tan bien fundada, y corroborada, como él mismo confiesa, con todas las circunstancias de la historia. La opinion particular de Heracleon, la incertidumbre de Orígenes, el silencio de S. Clemente de Alejandría, y el relato de una manuscrito, no pueden tener mas fuerza que la unanimidad de los demas ejemplares, el testimonio de todos los escritores eclesiásticos, y una creencia de mas de diez y siete siglos. El mismo Orígenes en el prefacio de su comentario sobre la epistola á los Romanos, y en un pasaje conservado en la Cadena griega sobre S. Mateo, reconoce que este y Levi son una misma persona; y es probable que Heracleon, citado por S. Clemente de Alejandría, quisiese hablar de *Lebbeo* ó *Leveo*, por otro nombre Mateo, el cual era ciertamente muy distinto de Levi (1).

Fausto el maniqueo (2) quiso en otro tiempo negar que S. Mateo fuese autor del evangelio que lleva su nombre; porque hablando de sí mismo, no dice: *Jesús me vió, me llamó y me dijo que le siguiese*. Pero esta razon es tan débil, que no merece una respuesta tan sólida y seria como la que le da S. Agustín.

Segun Rufino (3), Sócrates (4) y algunos escritores (5), S. Mateo predicó á los Etopes, pero S. Ambrosio (6), S. Paulino (7) y otros, aseguran que ejerció este ministerio en la Persia ó entre los Partos. Nada se ha averiguado sobre esto; mas se pueden conciliar facilmente ambas opiniones, advirtiendo que como entre los antiguos el nombre de Etiopia se tomaba en un sentido muy extenso, es muy creible, que bajo él se haya querido señalar alguna provincia del reino de los Partos.

Antes de salir de la Judea, para ir á predicar el Evangelio á provincias remotas (8), los fieles de la Palestina le suplicaron les dejase una relacion de lo que habian oido de su boca; y él por complacerlos, ó como aseguran algunos padres (9), á instancias de los apóstoles ó por comision especial de ellos, escribió su *Evangelio*, es decir, la buena nueva de salvacion y rendicion del género humano, conseguida por nuestro Señor Jesucristo. Se ha tenido tambien por indudable entre los antiguos, que le escribió en Jerusalem (10), en lengua hebrea ó siríaca (11), es decir, en aquella que hablaban entónces los Judios de la Palestina.

Se cree que S. Mateo (12) comenzó á trabajar su evangelio el año octavo después de la resurreccion del Salvador, y cuarenta y

(1) Vide Coteler.—(2) Aug. I. 17. c. 4. contra Faust. manich.—(3) Rufin. I. X. c. 9. Hist. eccl.—(4) Socrat. I. I. c. 19. Hist. eccl.—(5) Eucher. quæst. I. 1. p. 379. Fortunat. I. V. c. 1. Greg. in Reg. IX.—(6) Ambros. in psal. LXX.—(7) Paulin. Carn. 26. Ita et Martyrolog. sub nomine Hieron. et alii.—(8) Euseb. I. III. Hist. eccl. c. 24. Chrysost. in Matth. Homil. I. Iren. I. III. c. 1. Hieron. de Viris illustribus, alii.—(9) Irenæus, Euseb.—(10) Euseb. Demonstr. I. III. c. 24. et manuscrip. graeca evangelii secundum Matth. ad colorem. Ita et Chrysost. Theophyl. § 2.—(11) Ita Codd. mss. plures Sir. Arab. Pers. Athan. in Synops. Iren. Orig. Hieron. Epiphani. Chrys. Theophyl. Euthym. alii passim.—(12) Athan. in Synops. de Matth. Theophyl. Euthym. in Matth. Niceph. I. II. cap. 45. Euseb. in Chron.

II. Predicacion de S. Mateo; y tiempo en que escribió su evangelio

uno de la era vulgar, porque ademas de notarlo así al fin de su libro casi todos los antiguos manuscritos griegos, los padres enseñan que él es el primero que le escribió; y se comprueba con el lugar que ocupa en todos los ejemplares del Nuevo Testamento al principio de los otros evangelistas. Solo S. Ireneo (1) pretende que le haya escrito por el año 61 de dicha era, supuesto que en su opinion le compuso en el tiempo en que S. Pedro y S. Pablo predicaban en Roma, y fundaban la Iglesia de Jesucristo. Pero será preciso no seguir en este punto (2) su doctrina, si es cierto que S. Mateo fué el primer escritor del evangelio, y que S. Marcos escribió el suyo el año 43. Cornelio á Lápide y Baronio juzgan que le compuso cuando se verificó la primera dispersion de los apóstoles, en el tercer ó cuarto año despues de la resurreccion de Jesucristo. Mas siendo dudosa la época de esta dispersion, no puede servir para fijar la del evangelio de que hablamos.

III.  
Observaciones sobre el evangelio hebreo de S. Mateo.

Los antiguos (3) están unánimemente conformes en el parecer de S. Gerónimo, de que S. Mateo le escribió en hebreo, ó en siríaco que era la lengua vulgar de la Palestina: *Chaldaico, syroque sermone sed hebraicis litteris scriptum* (4). En efecto, en aquella nacion hicieron uso de él los Judios convertidos al cristianismo, y le llevaron á Pella mas allá del Jordan, cuando se retiraron de Jerusalem poco tiempo ántes del último sitio de esta ciudad por los Romanos; de allí se propagó en Decápoli, y en todo el territorio de la otra parte del Jordan, tanto que los cristianos de aquel canton se servian de él aun en tiempo de S. Epifanio (5) y de Eusebio (6).

S. Gerónimo dice que tuvo en su mano un ejemplar de este evangelio que él mismo tradujo en griego y en latin, y que Orígenes le cita muchas veces; y no duda, como tampoco S. Epifanio, que fuese el verdadero original (7), aunque muy alterado por los cristianos habraistas, de los cuales muchos no conservaron bastante tiempo el depósito de la fe en su pureza primitiva.

Al principio le mezclaron ellos diversas particularidades, que decian haber oido á los apóstoles ó á los primeros discipulos, y con este motivo comenzó desde entónces á hacerse sospechoso á los demas fieles; y despues que los ebionitas le corrompieron con adiciones y supresiones favorables á sus errores, fué absolutamente abandonado por las otras iglesias. Desde el tiempo de Orígenes (8), que fué el tercer siglo, se negaba su autenticidad. Eusebio le coloca entre los escritos supuestos; y los pasages que de él citan S. Ignacio, S. Clemente de Alejándria, S. Gerónimo, y otros varios que no se encuentran en el griego que corre entre nosotros, manifiestan evidentemente que estaba muy alterado. Algunos de ellos hemos referido en la Disertacion sobre los evangelios apócrifos, en la que tambien advertimos, que el evangelio hebreo de S. Mateo parece ser el mismo que los que se conocen con el nombre de *Evangelio de los doce apóstoles*.

(1) *Iren. l. iii. c. 1.*—(2) Véase la nota 5.ª de M. de Tillemont sobre S. Mateo.—(3) *Orig. hom. 8. in Matth. Iren. apud Euseb. l. v. c. 10. Hier. in Catalog. Epiph. haer. 29. Theodoret. de haeres. etc.*—(4) *Hier. l. iii. advers. Pelag. c. 1.*—(5) *Epiph. haer. 23. c. 7.*—(6) *Euseb. l. iii. c. 25. Hist. eccl.*—(7) *Vide Hier. in Catalog. voce Mathaeus, et voce Jacobus, et in Matth. xi.*—(8) *Hom. 8. in Matth. edit. Lat.*

les, *Evangelio de los Nazarenos, y Evangelio ó Predicación de S. Pedro.*

En el día no se encuentra ya el evangelio original de S. Mateo; porque los que han dado al público Munster (1) y Tillet (2), ademas de carecer absolutamente de autoridad, y de ser reputados entre los sabios (3) por modernas traducciones hechas del latin, tienen ciertos rasgos de rabinismo, y otros diversos caracteres de novedad y falsedad. El de Munster es mas defectuoso que el otro, porque fué tomado de un ejemplar mutilado ó imperfecto.

Mille opina con Tito de Bóstres (4), que algun cristiano coetáneo de Jesucristo compuso el evangelio de los Hebreos poco despues de su pascion; y que tanto este como el de los Egipcios, es uno de aquellos ensayos de que habla S. Lucas al comenzar su obra (5), emprendidos por diversas personas, con el objeto de tejer una historia de las cosas que vieron desde el principio. Tal conjetura se funda en el hecho, si no enteramente falso, á lo ménos muy dudoso, de que el evangelio de los Hebreos es distinto del de los Nazarenos y el de S. Mateo, siendo así que en nuestro juicio no se diferencia de ellos sino en algunas adiciones y supresiones hechas por los hereges.

Algunos modernos (6) han puesto en duda lo que acabamos de decir del original de S. Mateo, sosteniendo que escribió en griego; y que lo que los padres dicen de su evangelio escrito en siríaco, en caldaico ó en hebreo, es falso ó incierto, ó á lo ménos mal entendido. Los antiguos no están acordes entre sí, y muchas veces ni consigo mismos sobre este artículo. S. Gerónimo le cita algunas ocasiones con elogio (7) como á un excelente original (8), y no obstante cuando de orden del papa Dámaso trató de reformar los ejemplares del Nuevo Testamento, y de traducir el evangelio, no acudió á él sino al griego (9). Orígenes que tambien le cita con frecuencia, afirma sin embargo que es obra de muy poca autoridad (10). Y S. Epifanio (11) que le alaba en un lugar como pieza auténtica, dice en otro (12) que está corrompido y mutilado.

Por otra parte, como la lengua griega era la vulgar de la Palestina, es natural que de ella usase S. Mateo en su obra, dirigida mas bien al pueblo que á los sabios. Y si originariamente la hubiera escrito en hebreo, ni habria sido despreciada y olvidada como al fin lo fué, supuesto que los otros evangelios que se han impreso despues no son el original, incluso el siríaco, por mas que digan los editores del Nuevo Testamento escrito en ese idioma; ni se encontrarían en ella las interpretaciones de los nombres hebreos en griego; ni el autor citaria la Escritura conforme á la version de los Setenta. En fin, siendo la lengua griega la general del imperio, en la que escribieron

IV.  
Respuestas á las objeciones de algunos modernos que han puesto en duda que San Mateo haya escrito en hebreo.

(1) *Basilea, 1537.*—(2) *Parisius, 1535.*—(3) *Grot. initio comment. in Matth. Huet. de clavis Interpr. § 12. Heidegg. Enechrid. Bibl. l. iii. c. 2. Mill. Prolog. 1936.*—(4) *Tit. Bastr. in ms. Collig. novi opad. Mill. Prolog. p. 120. col. 2.*—(5) *Luc. i. 1.*—(6) *Erasm. in Matth. vi. 2. v. 22. viii. 23. xix. 5. Apol. ad Sincletum. Cypri. ad Matth. l. 23. Calisto. ad Matth. ii. 6. Comar. Dissert. oper. t. 3. p. 513. Ligfont. Hor. Hebr. ad Matth. i. 23. Vittacher. Schmitt. Frassen. Disquis. p. 661. 663. Beza ad Matth. i. Casaubon. in Baron. Illyric. Cleric. Dissert. 3. in suam Concord. Evang. Alti. piures.—(7) *Hier. l. iii. de Scrip. eccles. et in Matth. xi.*—(8) *Idem praefat. in quatuor Evang.*—(9) *Hier. Comment. in Matth. xi.*—(10) *Orig. Homil. 8. in Matth. in edit. Lat.*—(11) *Epiph. haer. 23.*—(12) *Idem haer. 30. et 51.**

S. Pablo á los de la Palestina y á los mismos Romanos, y S. Pedro y Santiago á los Judios dispersos, no hay razon para creer que solo S. Mateo se apartase del uso comun escribiendo en hebreo. En apoyo de esta opinion se alegan las decisiones de los rabinos, que aseguran ser lícito escribir los libros sagrados en otro idioma que en el griego (1); y estas son las principales pruebas en que se fundan.

Isaac Vossio (2) trata á los autores de este pensamiento con su acostumbrado orgullo, no estimándolos dignos de refutación: *Stultissimi si istiusmodi delirium aliquid reponamus*. Pero sin pensarlo, ministra armas á sus adversarios, sosteniendo que la lengua griega era la vulgar de la Palestina que hablaban Jesucristo, los apóstoles y todos los Judios de Jerusalem, y que el caldeo ó siríaco no era conocido sino de los sabios.

Respondiendo directamente á las razones de los que niegan que S. Mateo haya escrito en hebreo, decimos: que las contradicciones que notan en los testimonios de los antiguos sobre el texto hebreo que existía en su tiempo, no son sino aparentes; pues el mismo texto considerado en diferentes tiempos, y con relacion á las diversas personas que se han servido de él, es muy distinto de sí mismo, y ha dado motivo para que se hable de él con tanta variedad. La diversidad de las expresiones de los antiguos, proviene de que al principio fué puro, sagrado, auténtico, y despues alterado por algunas adiciones poco importantes, aunque poco ciertas, permaneciendo así en las manos de los Nazarenos hasta el siglo cuarto. Aun desde el fin del primer siglo le corrompieron y adulteraron los ebionitas, en cuyas manos le consideraban los católicos, como una pieza sin crédito ni autoridad, y deseñada como herética por toda la Iglesia.

Es falso que el griego fuese el idioma vulgar de la Palestina. Y si no de donde viene que los evangelistas nos refieran las palabras hebreas ó siríacas que pronunció Jesucristo en diversas ocasiones (3)? ¿Por qué S. Pablo se sirvió del hebreo para arengar á los Judios de Jerusalem en el templo (4)? ¿Y con qué fin se hicieron las paráfrasis caldeas poco tiempo despues de la resurreccion del Señor en favor de un pueblo que solo entendía el griego?

Decir que la explicacion de los nombres hebreos en griego es una prueba de que el evangelio se escribió en este idioma, es lo mismo que pretender que el original del Génesis se haya escrito en griego ó en latin, porque en él se explicaron los nombres hebreos en una de estas dos lenguas. De esto mas bien se infiere lo contrario; pues solamente se interpretan los nombres hebreos en otra lengua, cuando al traducir se quiere hacer entender en ella el valor de las palabras hebreas que han usado los escritores sagrados.

El argumento mas especioso es el que forman diciendo, que S. Mateo cita la Escritura del Antiguo Testamento segun la version de los Setenta, y si esto fuera verdadero, seria el mas fuerte de todos, aunque jamas probaria lo que intentan; pues bien pudo ser que

(1) Vide *Jerusal. Megillat. fol. 9. apud Ligfoot in Matth. Her. Hebr. Vide et Bynae. de Natali Christi, l. i. c. 2. art. 15.*—(2) *Isaac. Voss. praefat. Append. in l. de 70. Interpr. Auditio semitilogos quosdam rabinistas omnium patrum omniumque ecclesiarum testimonia conculcare, ac serio affirmare Mathaeum non hebraice, sed graece scripsisse.*—(3) *Matth. xxvii. 46. Marc. v. 41. xiv. 36.*—(4) *Act. xxi. 40. xxii. 2. xxvi. 14.*

el traductor hubiese seguido aquella version como mas autorizada, en la que hizo de los lugares en que el evangelista citaba el hebreo. Pero el hecho es del todo incierto. S. Mateo por lo comun no refiere las palabras, sino el sentido de los profetas, y de los diez pasajes que cita del Antiguo Testamento, siete (1) tienen mas semejanza con el texto hebreo, que con el de los Setenta; y la conformidad de los otros tres (2) con este proviene de que en ellos él está casi idéntico con el hebreo, como lo nota S. Gerónimo (3), que sigue expresamente nuestra opinion.

Cuando se habla de este evangelio deben distinguirse los tiempos y las personas, para no caer en equivocaciones y errores. Así es que al salir de las manos del evangelista, conservaba toda su pureza é integridad primitivas; y no las perdió en las traducciones griegas y latinas que de él se hicieron desde el principio, aunque los escritores hebraisantes, por celo, por ignorancia ó presuncion, le añadieron inocentemente algunas circunstancias ó particularidades, que habian sabido de aquellos que vieron á Jesucristo y á los apóstoles. En el mismo estado, que ciertamente no puede llamarse de una integridad perfecta, le conservaron mucho tiempo los Nazarenos católicos, pues las adiciones que le hicieron no eran tales, que mereciese por ellas ser enteramente desechado, ni que se escluyesen del número de los fieles á los que hacian uso de él.

Del seno de la iglesia de los Nazarenos ó de los cristianos hebraisantes, salieron al fin del primer siglo y principios del segundo, una multitud de hereges, que entre varios errores principales que sostenian, negaban la divinidad del Salvador y la virginidad de Maria; y para dar crédito á sus delirios los insertaron en el evangelio de S. Mateo, que era el único que la mayor parte de ellos admitia (4), conservando en él muchas cosas que les eran favorables, y suprimiendo otras que les eran contrarias. De esta manera dicho evangelio fué apreciado y preconizado como auténtico en las manos de los Nazarenos, y deseñado como herético en las de los ebionitas, quienes para disfrazarle aun mas, y con el fin de que no pudiesen probarles sus falsificaciones, le cambiaron el título y el nombre, y le llamaron *Evangelio de los doce apóstoles, de S. Pedro, de los Nazarenos ó de los ebionitas &c.*

No nos debe causar mucha sorpresa que al fin se perdiese y olvidase, pues ademas de que su texto se vició muy al principio, la Iglesia no tomó ningun interes en su conservacion, desde que corrompido por los ebionitas no podia ya tener ningun uso entre los católicos; y aunque manifestó algun aprecio al que conservaban los Nazarenos, como estos eran muy pocos, y al último fueron reputados por hereges á causa de su excesivo apego á las ceremonias de la ley, desaparecieron, y con ellos su evangelio. Habia tambien muy pocos católicos que entendiesen el hebreo de este libro, y que pudiesen ó quisiesen servirse de él, y por lo mismo prefirieron el griego, cuya autenticidad nadie disputaba, y sus versiones, ántes que acudir á las fuentes de los Hebreos, patentemente alteradas, ó á lo ménos muy sospechosas.

(1) Véase *Matth. i. 23. n. 6. 15. 18. iv. 10. 15. viii. 17.*—(2) *Matth. iii. 2. v. 4. 7.*—(3) *Hier. in Catalogo Scriptor. in Matth.*—(4) *Iren. l. i. c. 26. et l. ii. c. 11.*

Es muy ridícula la objecion fundada en la autoridad de los rabinos que afirman, ser ilícito traducir los libros santos en otro idioma que en el griego. Ultimamente, en una materia de hecho como la presente, el consentimiento unánime de los antiguos, que vieron, conocieron, tradujeron y examinaron este antiguo original, debe tener mas peso que todas las conjeturas de los modernos; y de nada sirve decir que el antiguo texto hebreo, visto y citado por Orígenes, S. Gerónimo y otros, se tradujo del griego, si no se prueba; y esto jamas se hará sólidamente.

V.  
Advertencia sobre las versiones griega y latina de S. Mateo.

La version griega de S. Mateo que corre hoy como original entre nosotros, se hizo desde los tiempos apostólicos, y se ha atribuido á Santiago, obispo de Jerusalem (1), á S. Juan Evangelista (2), á S. Pablo (3), á S. Bernabé, á S. Lucas y aun al mismo S. Mateo, suponiendo que la escribió en ambos idiomas; pero lo cierto es que se ignora su autor, aunque se sabe que es muy antigua. Segun Papias, citado por Eusebio (4), todos tomaban á su cargo interpretar en griego dicho evangelio. Aun es todavía mas desconocido el autor de la traduccion latina hecha desde el principio de la Iglesia.

VI.  
Cuál es el objeto y designio principal de S. Mateo.

El principal objeto de S. Mateo en su evangelio, fué, segun S. Agustin (5), referir el origen real de Jesucristo, y representar su vida humana, deteniéndose principalmente en descubrimos las acciones é instrucciones con que el Salvador templó, en cierto modo, su sabiduría y magestad divinas, para que el ejemplo de su vida fuese mas proporcionado á nuestra debilidad. S. Ambrosio nota que ningun otro evangelista ha entrado en mas grandes pormenores, ni ninguno nos ha dado reglas para vivir, y doctrinas morales mas conformes á la humanidad de Jesucristo. El venerable Pedro Damiano dice, que S. Mateo tiene el mismo lugar entre los otros evangelistas, que Moises entre los escritores del Antiguo Testamento, pues fué el primero de la ley nueva, como lo fué Moises de la antigua.

Cuando escribió su evangelio se agitaba la gran cuestion entre los apóstoles y los Judios, sobre si Jesucristo era el verdadero Mesias. Los Judios confesaban que era hijo de Maria, nacido en Belen, criado en Nazaret y de la familia de David; y nadie ignoraba la historia de su predicacion y de su muerte; pero negaban que fuese Hijo de Dios, que fuese el Mesias, y que su madre hubiese permanecido virgen. Atribuian sus milagros á la magia, le trataban de seductor y destructor de la ley, y acusaban á sus apóstoles de testigos falsos y de haber robado su cuerpo, para hacer creible su resurreccion.

Pues el designio principal de S. Mateo fué probarles que Jesus era Hijo de Dios; que su madre Maria estaba virgen; que habia venido á perfeccionar la ley y no á destruirla; que no siendo sus milagros efectos de la destreza humana, ni de las ilusiones de la magia, sino verdaderos y divinos, probaban indudablemente que era el verdade-

(1) *Athan. sen alius in addit. ad Synop.*—(2) *Theophylact. prefat. in Matth.*—(3) *Anastus. Sinaitis Sermon. 8. in Genes. A Luca et Paulo.*—(4) *Apud Euseb. lib. m. c. 29. Hist. eccl.*—(5) *Aug. l. i. de consensu Evang. Vide et Tertull. de Carne Christi, c. 22. Vide et Theophyl. Proem. in Mathaeum.*

ro Mesias; y en fin, que su resurreccion era un hecho incontestable (1).

Comparando el texto de este evangelista con el de los otros tres, se nota en él una gran diferencia en la colocacion de los hechos, y de los acaecimientos de la vida de nuestro Salvador, que embaraza mucho á los cronologistas y á los intérpretes; de los cuales unos pretenden que S. Mateo siguió mejor el orden de los tiempos, y otros sostienen al contrario, que siendo el solo el que se aparta de los otros tres, hay razon para presumir que él es el que se ha alejado del orden cronológico, ó á lo ménos que ha habido algun desarreglo en los ejemplares de su obra (2). Esta opinion se corrobora con San Marcos, que habiéndole siempre seguido en todo con bastante exactitud, se encuentra sin embargo muy discorde de él en cuanto al orden de los tiempos.

Entre los que juzgan que S. Mateo es el que se ha desviado del orden cronológico, unos piensan que lo hizo sin ningun intento, y otros que se propuso hacerlo para unir los hechos ó doctrinas, cuya relacion y secuela le parecian mas propias para instruir á aquellos á quienes escribia.

Los que creen que la diferencia que se nota en su texto y el de los otros tres evangelistas, proviene solamente de algun desorden en los ejemplares de su obra, están de acuerdo en que este desarreglo debe ser muy antiguo, pues no se conoce su origen. Pero al mismo tiempo, no pudo haberse verificado sino despues que S. Marcos escribió su evangelio, en el que casi no hizo otra cosa que compendiar el de S. Mateo, conviniendo en el orden de los sucesos con S. Lucas y S. Juan, el cual si bien es diferente del que ahora existe en el texto de S. Mateo, fué sin duda el que este siguió y estaba al principio en su original (3).

Se han atribuido á S. Mateo algunas obras apócrifas, como el evangelio de la infancia de Jesucristo, condenado en el concilio romano por el papa Gelasio, y del que se conserva un ejemplar manuscrito en la biblioteca del rey de Francia. Las constituciones apostólicas tambien le atribuyen diversos estatutos, como el respectivo á el orden de los lectores (4), á la bendicion del agua y aceite benditos (5), á la distribucion de los diezmos y primicias (6), y finalmente á los restos de pan de la santa oblacion (7). No nos encargamos de la liturgia de S. Mateo, porque es sabido que esta clase de piezas no son de aquellos bajo cuyos nombres se publican.

(1) No hacemos el análisis del evangelio de S. Mateo, ni de los otros tres, porque la Armonia puesta al principio de las Discusiones es un análisis comun á los cuatro evangelistas. Roudet, sin embargo hizo uno particular de cada evangelio, que colocó despues de los cuatro libros, con el título de *Suplemento á los Prefacios sobre los cuatro libros de los santos evangelios*, el cual está colocado en el tomo siguiente.—(2) Este es el pensamiento de Teinard.—(3) Ya hemos hablado de este desorden en el prefacio general sobre los santos evangelios, é hicimos notar que si hay alguno en el texto de S. Mateo, es desde el fin del capítulo xv. hasta el del xix. y que solo consiste en la trasposicion de tres capítulos y medio; á saber, de los diez y siete versos primeros del capítulo ix. y de los tres capítulos xi, xii, y xiii, como se puede observar en la tabla Armonica, en la cual notamos con un asterisco los fragmentos de S. Mateo traspuestos, que se reducen como acabamos de decir, á tres capítulos y medio; porque no tenemos por un desorden la trasposicion de la curacion de la suegra de S. Pedro referida en el capítulo viii. de S. Mateo. Vase lo que sobre esto dijimos en las notas sobre la Armonia.—(4) *Constit. apostol. lib. viii. c. 22.*—(5) *Ibid. c. 29.*—(6) *Ibid. c. 30.*—(7) *Ibid. c. 31.*

Observaciones sobre la diferencia que se nota entre los textos de este evangelista y el texto de los otros tres, respecto á la coordinacion de los hechos.

Obras apócrifas atribuidas á S. Mateo.